

CAPITULO IV.

Reglas de la composición de los nombres geográficos, sus posposiciones y terminaciones.

I.

I. Los nombres de lugar concluyen afijados por medio de una posposición que en el idioma mexicano se llama así por la situación que ocupa, ó por otras finales que caracterizan los nombres geográficos. Por ejemplo: Méxi-co, se compone de la posposición *co*, que significa "lugar de" y de *Mexitli*, sinónimo del dios de la guerra, Huitzilopochtli; el nombre completo como lo pronunciaban los mexicanos era *Tenochtitlan-México*, que significa: "ciudad de Mexitli fundada por Tenoch," como lo expresa la escritura jeroglífica. "México, según su etimología en esta lengua mexicana, dice el historiador Torquemada,¹ han querido algunos interpretar fuente ó manantial, y á la verdad, hay en ella y en su redonda tantos ojos de agua y manantiales, que pudiera en alguna manera quebrarle este nombre, y así no parece que van muy fuera de razón los que han querido pensarlo; pero los mismos naturales afirman que este nombre tomaron del dios principal que ellos trajeron, el cual tenía dos nombres, el uno Huitzilopochtli, y el otro Mexitli, y este segundo quiere decir "ombligo de maguey," y así dicen que los primeros

¹ Libro 3º, pág. 293, tom. I.

mexicanos lo tomaron de su dios, y así en sus principios se llamaron *Mexiti*, y despues se llamaron *Mexica*, y de este nombre se nombró la ciudad, siendo el primero que tuvo *Tenuchtitlan*, por razon del nopal que hallaron sobre la piedra cuando llegaron á esta parte de la *Laguna*, cuando en ella fundaron; y aunque la ciudad se llama en comun nombre *México* entre los españoles é indios que ahora se van criando, los viejos nunca la llamaban ni llaman *México*, sino *Tenuchtitlan*, á diferencia del otro segundo barrio, que se llamó *Tlatelulco*, que es la otra parte segunda de esta grandísima poblazon y ciudad, en la cual á los principios se dividieron. En este barrio, que se llamó *Tenuchtitlan*, fundaron los señores mexicanos y edificaron sus casas, y en él tenia el gran emperador *Motecuĥuma* sus casas y es la parte donde tambien los españoles poblaron.”

Como ejemplo de nombres de lugar que no acaban en posposicion, se puede citar á *Iztactlalocan*, *Iztac-tlalo-can*, compuesto de *can*, terminacion, que significa lugar, *Tlalo-c*, dios de este nombre, y de *Iztac*, blanco. Se pueden considerar estas últimas finales como afijos parecidos á los del idioma hebreo.

2. Para la colocacion de las posposiciones en los nombres de lugar no se atiende á si el nombre tiene ó no plural; sólo se tiene en cuenta la terminacion de la voz en singular.

3. Al unir una posposicion á un nombre, se modifica su final; por ejemplo, *Anahuac*, nombre general de la tierra de Nueva España, compuesto de *Atl*, agua, y de la posposicion *nahuac*, que significa “junto;” *Anahuac* quiere decir “junto al agua,” y comprendia 18 ó 20,000 leguas cuadradas de tierra, entre el 14° y 21° L. N., segun el señor Barón de Humboldt.

4. La manera de afijar el nombre de lugar es que la última voz de las que entran en composicion pierde la sílaba final ó las últimas letras, tomando en su lugar la posposicion que le corresponde, conforme á las reglas gramaticales; ejemplo, *Coacalco*, *Coa-cal-co*, que se compone de la posposicion *co*, que significa “en;” de *calli*, casa, y de *coatl*, culebra, siendo el significado literal de toda la palabra, “en la casa de la culebra.”

5. Hay nombres que por eufonía no pierden sus letras finales en composicion con otro nombre; ejemplos, *Tzinacanoztoc*, *Tzinacan-ozto-c*,

compuesto de la posposicion *c*, que quiere decir “en,” *oztoll*, cueva, y *tzinacac*, murciélago; *Teotliztacan*, *Teotl-iztac-can*, de *can*, lugar de; *iztac*, blanco, y *teotl*, dios.

6. En los nombres geográficos no deben entrar en composicion más de tres elementos ó palabras, además de la terminacion que sirve para afijarlos.

7. El compuesto de dos nombres sustantivos se forma del modo siguiente: el primero pierde las letras finales ó la última sílaba, quedando íntegro el segundo; la colocacion no es arbitraria, supuesto que el primer nombre es calificativo del segundo; por consiguiente, la traducion ó interpretacion comienza por el final en sentido inverso de su escritura literal, poniendo el nombre anterior en genitivo; ejemplos, *tecalli*, *te-calli*, compuesto de *calli*, casa, y de *tell*, piedra; significa “casa de piedra;” *caltell* *cal-tell*, “piedra de casa;” *nocheztl*, *noch-eztli*, formado de *nochtli*, tuna ó nopal, y de *eztli*, “sangre de nopal,” nombre de la grana, materia colorante roja.

8. En los nombres compuestos de adjetivo y sustantivo, éste va despues del primero; por ejemplo, *Iztacuauhtli*, águila blanca, compuesto de *cuahtli*, águila, y del adjetivo *iztac*, blanco; por conservar la eufonía se encuentran excepciones á esta regla, como en *Atlhuelic*, *Atl-hueli-c*, “lugar de agua sabrosa,” compuesto de la posposicion *c*, de *huelic*, sabrosa, y de *atl*, agua; *Tlaliztac*, de *tlalli*, tierra, y de *iztac*, blanca, con la posposicion *c*, “lugar de tierra blanca.”

9. En la composicion de un nombre y un verbo, éste ocupa el último lugar, como en *Cacalo-ma-can*, compuesto de *can*, lugar de, *ma*, cazar ó cautivar, y *cacalotl*, cuervo: “lugar en que se cazan cuervos.”

10. Los nombres numerales se colocan siempre al principio de las palabras compuestas, como en *Macuil-xochi-c*, derivado de la terminacion de lugar *c*, de *xochitl*, flor, y de *macuilli*, cinco, “lugar de *Macuilxochitl*,” dios del juego.

11. Si los componentes son más de dos nombres, cada uno pierde las letras finales ó la última sílaba; la terminacion ó posposicion que afija el nombre con el significado de lugar, modifica tambien la final del último, conforme á las reglas gramaticales: ejemplo, *Cozacacuauhtenanco*, “lugar amurallado del águila de collar,” palabra que se compone de la

posposicion *co*, en; de *tenamitl*, tenam-itl, muralla, que se junta á *co*, y forma *tenan-co*, lugar amurallado; *cuauhtli*, águila, y *cozcatl*, collar, forman *cozca-cuauhtli*, "águila de collar" ó zopilote rey, buitre perteneciente á México, "Sarcoramphus papa" de Dumeril.

II.

1. Las posposiciones son partes de la oracion que afijan los nombres de lugar y caracterizan sus terminaciones; son tan importantes que sin su conocimiento no se pueden descomponer los nombres geográficos, tampoco interpretar su significacion. Hay que distinguir las terminaciones de lugar de las verdaderas posposiciones, que en el idioma mexicano se usan al final de los nombres ó al principio, como las preposiciones del castellano.

Las posposiciones que terminan los nombres geográficos son las siguientes:

C, *Co*, que significan en, dentro, de, á, no se usan con monosílabos, excepto con *tetl*, fuego, *tleco*, en el fuego.

Ca, significa con, de.

Copa, en, de, con.

Cuittapan, detrás, á la espalda.

Huic ó *uic*, hácia, de.

Icpac, sobre, encima.

Itec, *itic*, significan en lo interior; se derivan de *ititl* ó de *itetl*, vientre.

Ixco, *ixpan*, *ixtla*, *ixtlan*, en presencia, ante, delante, en la superficie, en la haz; se derivan de *ixtli*, rostro, cara.

Nahuac ó *nauac* (anticuado) significa junto, en compañía.

Nal, *nalco*, del otro lado.

Nepantla, en medio.

Pa, en, de, con.

Pan, en, sobre, por, en tiempo.

Tech, en, á, de.

Tepotzco, detrás, á la espalda; esta posposicion es sinónima de *cuitlapan*.

Tlan, junto, entre, debajo, perteneciente á; se usa algunas veces con la ligadura *ti*, que además de eufónica sirve para cambiar la significacion de la palabra; como de *tetl*, piedra, se forma *tetla*, pedregal, y *tetitlan*, "entre las piedras," ó "par de piedras."

Tzalan, entre.

Tzintlan, debajo, abajo.

2. Hay otras terminaciones no afijadas con posposiciones, aunque algunas de ellas son consideradas como tales por gramáticos antiguos, como los PP. Manuel Perez, Carochi, y Tapia Centeno, y son las siguientes: *can*, *chan*, *huacan*, *n*, *tla* y *yan*.

Can, significa "lugar," y entra en composicion con adjetivos, adverbios, sustantivos y verbos; se compone tambien con numerales.

Chan, terminacion que significa "casa" y sinónimo de *calli*, forma pocos nombres de lugar como *coatlichan*, la casa de la culebra.

Huacan, terminacion de variable significado, que no se encuentra descrita de un modo satisfactorio en los más antiguos gramáticos; es una variante de *can*, compuesta de la partícula *hua* y de *can*, que significa lugar; *hua-can* puede ser expresion de plural, de posesion, y adverbial de lugar, cuando se compone de *huan*, que significa "junto" ó "en compañía."

N; esta letra por sí sola es terminacion verbal de nombres, y significa el lugar en donde se ejercita lo que significa el verbo, segun el P. Carochi; como de *nemi*, vivir, se forma *nemia-n*, lugar donde se vive, ó el tiempo de la vida, *Acol-ma-n*, lugar conquistado por acolhuas.

Tla ó *lla*, terminacion abundancial, no es igual á *tlan* ó *llan*; es una especie de plural para los nombres geográficos; de *cuahuatl*, árbol, se forma *Cuauhtla*, arboleda; *Cuauhtlan*, junto á la arboleda; *Cuauhtitlan*, entre las arboledas.

Yan, es terminacion verbal de lugar, que forma nombres añadiéndose solamente "al presente del verbo impersonal, de que se forma el verbal, ora sea el verbo activo ó neutro y nada más;" por ejemplo, de *cua*, comer, se forma su impersonal *tlacualo*, y con *yan*, *Tlacualo-yan*, comedor ó lugar donde se come, segun el P. Carochi.